

## СПОРАЗУМЕНИЕ

### относно привилегиите и имунитетите на Международната организация по термоядрена енергия (ITER) за съвместно изпълнение на проекта ITER

Европейската общност за атомна енергия (наричана оттук нататък „Евратом“), правителството на Китайската народна република, правителството на Република Индия, правителството на Япония, правителството на Република Корея и правителството на Руската федерация (наричани оттук нататък „страните“),

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ член 12 от Споразумението за създаване на Международната организация по термоядрена енергия (ITER) за съвместното изпълнение на проекта ITER (наричано оттук нататък „Споразумението ITER“) изисква от страните по посоченото споразумение да прилагат привилегии и имунитети;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ настоящото споразумение има за цел да определи за страните по настоящото споразумение съдържанието и обхвата на тези привилегии и имунитети в съответствие с член 12 от Споразумението ITER;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ страните са потвърдили тяхното намерение да сключат настоящото споразумение по повод министерската среща за ITER в Брюксел на 24 май 2006 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

#### *Член 1*

1. В съответствие с член 5 от Споразумението ITER Международната организация по термоядрена енергия (ITER) (наричана оттук нататък „организацията ITER“) следва да има международна правосубектност, включително способността да сключва договори с държави и/или международни организации.

2. Организацията ITER следва да има правосубектност, както и необходимата правосубектност на териториите на членовете, включително да:

- а) сключва договори;
- б) придобива, притежава и се разпорежда с имущество;
- в) получава лицензи; и
- г) да завежда съдебни дела.

#### *Член 2*

Сградите и помещенията на организацията ITER са неприкосновени.

#### *Член 3*

Архивите и документите на организацията ITER са неприкосновени.

#### Член 4

1. Организацията ITER се ползва с имунитет от преследване и изпълнение, с изключение на:

- а) в степента, в която тя изрично се е отказала от този имунитет в конкретен случай;
- б) по отношение на граждански иск на трето лице за обезщетение за вреди в резултат на произшествие, причинено от моторно превозно средство, което е собственост на или управлявано от името на организацията ITER, или по отношение на нарушения на правилата за движение по пътищата с участието на такова пътно превозно средство;
- в) по отношение изпълнението на арбитражно решение, постановено съгласно член 23; и
- г) в случай на налагане на запор върху възнаграждение, наложен поради дълг служител на организацията ITER, при условие че този запор е в резултат на окончателно и изпълняемо решение в съответствие с действащите правила на територията на налагане на запора.

2. Имуществото и активите на организацията ITER, независимо от тяхното разположение, се ползват с имунитет срещу всяка форма на реквизиция, конфискация, експроприация и секвестриране, с изключение на:

- а) в степента, в която тя изрично се е отказала от този имунитет в конкретен случай;
- б) по отношение на граждански иск съгласно параграф 1, буква б); и
- в) по отношение на изпълнението на арбитражно решение, постановено съгласно член 23.

3. Организацията ITER също така се ползва от имунитет срещу всяка форма на административно или привременно съдебно ограничение, освен в случаите, когато се е отказала изрично от този имунитет в конкретен случай и дотолкова, доколкото може да бъде необходимо във връзка със или по отношение на:

- а) предотвратяването и разследването на произшествия с участието на моторни превозни средства, които принадлежат на или са управлявани от името на организацията ITER; и
- б) изпълнението на арбитражно решение, прието съгласно член 23.

#### Член 5

1. В рамките на своите официални дейности организацията ITER, нейната собственост и приходи се освобождават от преки данъци.

2. Когато стоки или услуги, строго необходими за упражняване на официалната дейност на организацията ITER, са закупени или използвани от името на

организацията ITER и когато цената на тези стоки или услуги включва данъци или мита, където е възможно, страната по Споразумението взема подходящи мерки, за да предостави освобождаване от тези данъци или мита или да осигури тяхното възстановяване.

#### *Член 6*

1. Стоки, внасяни или изнасяни от организацията ITER или от нейно име, предназначени за нейните официални дейности, се освобождават от всички мита и данъци. Стоки, внасяни или изнасяни от организацията ITER за нейните официални дейности, се освобождават от забрани и ограничения върху внос и износ, освен когато тези забрани или ограничения са в съответствие със законите, подзаконовите актове и политиките, посочени с членове 14 и 20 от Споразумението ITER.

2. Стоки, които са се възползвали от освобождаването, предвидено в член 5, или са внесени съгласно параграф 1, не могат да се продават или дават, освен съгласно условията, определени от страните, които са предоставили освобождаване.

#### *Член 7*

1. За целите на членове 5 и 6, официалните дейности на организацията ITER включват нейните административни дейности, включително нейната работа във връзка с всякакви схеми за социално осигуряване, които тя създава и дейности, предприемани при преследване на целта на организацията ITER съгласно Споразумението ITER.

2. Разпоредбите на членове 5 и 6 не се прилагат за данъци и такси, които не са по-големи от такси за комунални услуги.

#### *Член 8*

Не се предоставя освобождаване по членове 5 или 6 по отношение на стоки, закупени или внесени, или услуги, предоставени за лично ползване на персонала на организацията ITER.

#### *Член 9*

Без да се нарушават законите, подзаконовите актове и политиките, посочени в параграфи 14 и 20 от Споразумението ITER, разпространението на публикации и други информационни материали, изпращани на или от организацията ITER, не трябва да се ограничава по никакъв начин.

#### *Член 10*

Организацията ITER може да получава и да държи всякакви видове средства, валута, пари в брой и ценни книжа; тя може да се освобождава от тях свободно с всякаква цел, определена в Споразумението ITER и да държи на сметка всякаква валута, доколкото това е необходимо за посрещане на нейните задължения.

#### *Член 11*

1. За своите официални комуникации и прехвърлянето на всичките ѝ документи организацията ITER се ползва от третиране, не по-малко благоприятно от това, предоставяно от всяка страна на други международни организации.

2. Не се прилага никаква цензура за официалните комуникации на организацията ITER чрез каквито и да било средства за комуникация.

#### *Член 12*

Страните вземат всички подходящи мерки за улесняване влизането в, престоя или отпътуването от техните територии на персонал на организацията ITER.

#### *Член 13*

1. Представителите на страните, при упражняване на техните функции на представители и по време на техните пътувания до и от мястото на срещата, свикана от организацията ITER, се ползват със следните привилегии и имунитети:

а) имунитет срещу арестуване и задържане и от конфискуване на техния личен багаж;

б) имунитет срещу юрисдикция, дори след приключване на тяхната мисия, по отношение на актове, включително в устна или писмена форма, съставени от тях в изпълнение на техните функции. Този имунитет, обаче, не се прилага, в случай на пътно транспортно нарушение, извършено от представител на някоя от страните, нито в случай на щети, причинени от моторно превозно средство, което принадлежи на или е управлявано от него;

в) неприкосновеност на всички техни официални книжа и документи;

г) правото да получават документи или кореспонденция по специален куриер или в запечатан плик;

д) освобождаване за тях и техните съпруги/съпрузи от мерки за ограничаване на имиграцията и от формалности по регистрирането на чужденци;

е) същите улеснения във връзка с валута и контрол на обмена, каквито са предоставени на представителите на чужди правителства при временни официални мисии;

ж) същите митнически улеснения по отношение на техния личен багаж, каквито са предоставени на дипломатически агенти.

2. Привилегиите и имунитетите се предоставят на представителите на всяка от страните не за тяхно лично предимство, а за да се гарантира пълна независимост при упражняване на техните функции във връзка с организацията ITER. В съответствие с член 12 от Споразумението ITER всяка страна сваля имунитета за представители във всеки случай, когато прецени, че задържането на този имунитет би попречило на функциониране на правосъдието и че той може да бъде свален, без да се нарушават причините, поради които е бил предоставен.

#### *Член 14*

Служителите на организацията ИТЕР се ползват от следните имунитети и привилегии:

- а) имунитет срещу юрисдикция дори след като те са напуснали службата на организацията ИТЕР по отношение на актове, включително в устна или писмена форма, съставени от тях в изпълнение на техните функции. Този имунитет, обаче, не се прилага в случай на пътно транспортно нарушение, извършено от служител на организацията ИТЕР, нито в случай на щети, причинени от моторно превозно средство, което принадлежи на или е управлявано от него;
- б) освобождаване от всички задължения във връзка с военна служба;
- в) неприкосновеност за всички техни официални книжа и документи;
- г) същите улеснения по отношение на освобождаване от мерки за ограничаване на имиграцията и за регистриране на чужденци, каквито обикновено се предоставят на служители на международни организации. Членовете на техните семейства, които формират част от техните домакинства, се ползват от същите улеснения;
- д) същите привилегии по отношение на правилата за обмен на валута, сравними с тези, предоставени на служители на международни организации;
- е) по време на международна криза, същите улеснения по отношение на репатрирането като за дипломатически представители. Членовете на техните семейства, които са част от техните домакинства, се ползват от същите улеснения;
- ж) правото на безмитен внос на мебели и лични вещи при първоначалното поемане на техните постове в съответната страна и, при прекратяване на техните функции в тази страна, правото на безмитен износ на техните мебели и лични вещи, при условия, считани за необходими от страната, на територията на която се упражнява правото.

#### *Член 15*

Освен привилегиите и имунитетите, предвидени в член 14, генералният директор на организацията ИТЕР и, когато позицията е незаета, лицето, назначено да изпълнява неговите функции, се ползва от привилегиите и имунитетите, на които имат право дипломатически представители от същия ранг.

#### *Член 16*

Експертите, при упражняването на техните функции във връзка с организацията ИТЕР или при провеждане на мисии за организацията ИТЕР, се ползват от следните привилегии и имунитети, доколкото те са необходими за упражняване на техните функции, включително по време на пътувания, осъществявани при упражняване на техните функции и в хода на тези мисии:

- а) имунитет срещу преследване, дори след като те са престанали да упражняват техните функции като експерти за организацията ИТЕР по отношение на актове, включително в устна или писмена форма, издадени от тях в изпълнение на техните функции. Този имунитет, обаче, не се прилага в случай на пътно транспортно нарушение, извършено от представител на някоя от Страните, нито в случай на щети, причинени от моторно превозно средство, което принадлежи на или е управлявано от него;

- б) неприкосновеност на всички техни официални книжа и документи;
- в) същите улеснения по отношение на правилата за обмен на валута и по отношение на техния личен багаж, каквито са предоставени на служители на чужди правителства при временни официални мисии;

#### *Член 17*

1. Заплатите и възнагражденията, плащани от организацията ITER, се освобождават от данък върху доходите, доколкото са обект на данък в полза на организацията ITER. Страните запазват правото си да вземат предвид тези заплати и възнаграждения с цел определяне размера на данъка, който се прилага за доходите от други източници.
2. Разпоредбите на параграф 1 по-горе не се прилагат за анюитети и пенсии, плащани от организацията ITER на нейните бивши генерални директори и персонал.

#### *Член 18*

Членове 14 и 17 се прилагат за всички категории служители, за които се прилага Правилникът за персонала на организацията ITER. Съветът на организацията ITER (наричан оттук нататък „съветът“) решава категориите експерти, за които се прилага член 16. Имената, длъжностите и адресите на служителите и експертите, посочени в настоящия член, се съобщават периодично на държавите-членки на организацията ITER.

#### *Член 19*

В случай че създава своя собствена схема за осигуряване, организацията ITER, нейните генерални директори и служители се освобождават от всички задължителни вноски в националните органи за социално осигуряване, което е предмет на споразумения, сключени със страните и/или страната-домакин.

#### *Член 20*

Никоя страна не е задължена да предоставя привилегиите и имунитетите, посочени в член 13, член 14, букви б), г), д), е) и ж), член 15, член 16, буква в) и член 19, на лица от тяхната националност или лица, които, в момента на встъпване в длъжност като служители на организацията ITER в тази страна, са с постоянно пребиваване там.

#### *Член 21*

1. Привилегиите и имунитетите, предвидени в настоящото споразумение, не се предоставят на генералния директор, служителите и експертите от организацията ITER за тяхно лично предимство. Те се предоставят единствено за да се гарантира, при всички обстоятелства, безпрепятственото функциониране на организацията ITER и пълната независимост на лицата, на които те се предоставят.
2. В съответствие с член 12 от Споразумението ITER съветът сваля всеки съответен имунитет във всеки случай, когато съветът счита, че задържането му би попречило на функционирането на правосъдието и това сваляне не би било в противоречие с интересите на организацията ITER и нейните членове.

## *Член 22*

Организацията ИТЕР сътрудничи по всяко време на компетентните власти на страните и на страната домакин, определени в член 1, параграф 2 от Споразумението ИТЕР, с цел да улесни правилното администриране на правосъдие, да гарантира спазването на полицейските разпоредби и наредбите, които се отнасят до общественото здраве и безопасност, лицензиране, опазване на околната среда, инспекция на труда или друго подобно национално законодателство, и да се предотврати всяко нарушаване на привилегиите и имунитетите, предвидени в настоящото споразумение. Процедурата за сътрудничество, посочена в настоящия член, може да бъде определена в споразуменията за главното управление и за секторните екипи или в допълнителни споразумения.

## *Член 23*

1. При сключване на писмени договори, различни от тези, сключвани в съответствие с Правилника за персонала, организацията ИТЕР може да предвиди арбитър. В арбитражната разпоредба на специалното арбитражно споразумение, сключено за тази цел, се определя приложимото право и страната, където заседава арбитърът.
2. Изпълнението на арбитражното решение се урежда от действащото право в страната, на територията на която решението се изпълнява.

## *Член 24*

В съответствие с Договора за създаване на Евратом, настоящото споразумение се прилага за териториите, обхванати от посочения Договор. В съответствие с Договора и други свързани споразумения то също така се отнася до Република България, Румъния и Швейцарската конфедерация, които участват в програмата на Евратом за термоядрен синтез като напълно асоциирани трети страни.

## *Член 25*

1. Настоящото споразумение подлежи на ратифициране, приемане или одобрение в съответствие с процедурите на всяка подписваща страна.
2. Настоящото споразумение влиза в сила трийсет дни след депозирането на инструментите за ратифициране, приемане или одобрение на споразумението от Китайската народна република, Евратом, Република Индия, Япония, Република Корея и Руската федерация.
3. Ако настоящото споразумение не е влязло в сила до една година от подписването му, депозитарът свиква среща на подписващите страни, за да реши какъв курс на действие ще се предприеме, за да се улесни влизането му в сила.

## *Член 26*

1. След приемане от съвета на решение в съответствие с член 23, параграф 1 от Споразумението ИТЕР, съответната държава или международна организация може да се присъедини към и да стане страна по настоящото споразумение.

2. Присъединяването е в сила от датата на депозиране на инструментите за присъединяване при депозитара.

#### *Член 27*

Настоящото споразумение има същата продължителност като Споразумението ITER. Изтичането на срока на настоящото споразумение не влияе върху имунитета, предвиден в член 13, параграф 1, буква б), член 14, буква а) и член 16, буква а).

#### *Член 28*

Всеки въпрос, възникнал между страните или между една или повече страни и организацията ITER, вследствие на или във връзка с настоящото споразумение, се урежда с консултация, медиация или други процедури, които следва да бъдат одобрени, като арбитраж. Заинтересованите страни се срещат, за да обсъдят естеството на всички тези въпроси, с оглед на тяхното разрешаване на ранен етап.

#### *Член 29*

1. Генералният директор на Международната агенция по атомна енергия (МААЕ) е депозитар на настоящото споразумение.

2. Оригиналът на настоящото споразумение се депозира при депозитара, който изпраща заверени копия от него на подписващите страни и на генералния секретар на Обединените нации за регистриране и публикуване, в съответствие с член 102 от Хартата на Обединените нации.

3. Депозитарът уведомява всички подписващи страни и присъединяващи се страни и международни организации относно:

а) датата на депозиране на всеки инструмент за ратифициране, приемане, одобрение или присъединяване; и

б) датата на влизане в сила на настоящото споразумение.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени, подписаха настоящото споразумение.

Съставено в Париж на 21 ноември 2006 г. в един екземпляр на английски език.

*за Европейската общност за атомна енергия*

*за правителството на Република Индия*

*за правителството на Република Корея*

*за правителството на Китайската народна република*

*за правителството на Япония*

*за правителството на Руската федерация*